**Как обозначить принадлежность к интернету**

Г. Н. Трофимова

Мир русского слова, всегда характеризовавшийся своей открытостью и восприимчивостью к другим языкам, в последнее время начал активно расширяться в связи с возникновением новой сферы его функционирования — Интернета.

В настоящее время для обозначения принадлежности к интернету в русском языке появился целый ряд новых синонимов, причем процесс их языковой адаптации протекает весьма своеобразно.

Пионером сетевой ксенолексики в русском языке, естественно, стало слово Интернет. Первая часть этого слова — интер (inter) — давно уже «обрусела» и не требует толкования. Вторая часть — нет (net) — в английском языке имеет несколько значений: 1) сеть; 2) сетка; 3) узел; 4) паутина; 5) западня. В «Современном англо-русском словаре по вычислительной технике» (1998, +М., КубК-а) слово net ограничивается первыми тремя значениями, а 4-е и 5-е значения относятся к слову web, которое тоже начинает функционировать в русском языке (веб-дизайн, веб-мастер и т. д.). В том же словаре выясняем, что отдельно слово web в компьютерном языке не употребляется, а существует только в сложных словах типа Web-page. Официальное полное название Интернета, в словаре переводится как «всемирная „паутина“, глобальная гипертекстовая система Internet, система WWW. На сегодняшний день мы уже практически не встречаем англоязычного написания этой частицы. Понятие Веб перестало для нас быть чем-то иностранным, оно вошло в язык наравне с понятием нет (не путать с отрицательной частицей!) и даже опередило его по частоте употребления.

В свою очередь, слово сеть (по-английски — net) в русском языке до недавнего времени имело следующие значения: 1) приспособление, изделие из закрепленных на равных промежутках, перекрещивающихся нитей, веревок, проволоки; 2) множество переплетенных, скрещенных черт, линий; 3) система коммуникаций, расположенных на каком-нибудь пространстве; 4) совокупность расположенных где-нибудь однородных учреждений, организаций. Сегодня язык Интернета настаивает на том, чтобы вписать в словари пятое значение этого слова: «система сообщающихся между собой компьютеров в неограниченном пространстве».

Еще одна запутанная страничка в жизни рунета (Runet, что переводится как «российский интернет»; интересно, что в данном случае значение «объединенная» inter как бы сливается со второй частью этого слова — net) — это выражение on-line. Его написание и трактовка в русском языке очень неоднозначны. В переводе с английского оно означает «на связи». Компьютерный словарь дает несколько сетевых (!) значений: работающий в системе, неавтономный; в темпе поступления информации; интерактивный, диалоговый, оперативный (об этом тоже поговорим позже); под управлением основного оборудования; непосредственно под управлением центрального процессора. Понятно, что примерно эти значения мы и имеем в виду, употребляя это выражение, а также образованное от него прилагательное онлайновый в русском языке.

Следующим синонимом в данном ряду оказалась лексема виртуальный, которая с некоторых пор стала очень модной. Данное слово является заимствованием и пришло в русский язык из английского, в котором имеет следующие значения: virtual — фактический, действительный Однако в Новом англо-русском словаре под редакцией проф. В. К. Мюллера и др. (М.: «Русский язык», 1994) с пометой «оптика» к данным значениям добавляется еще одно — «мнимый», а выражение virtual image переводится как «мнимое изображение» (т. е., проще говоря, оптический обман или обман зрения).

«Современный англо-русский словарь по вычислительной технике» добавляет к значениям «фактический, действительный» еще одно — «возможный», что очень важно для нашего исследования. И что еще более интересно, тот же словарь включает в себя огромное (2 страницы) количество словосочетаний, в которых одно из слов повторяется с завидным постоянством: virtual address, virtual channel и т. д. В переводе всех этих словосочетаний слово virtual переводится как виртуальный: виртуальный адрес, виртуальный канал и т. д. Но как понимать эти выражения и, в частности, слово виртуальный — остается невыясненным. Более того, в том же словаре присутствует словосочетание virtual reality, которое переводится как «виртуальная реальность, виртуальная действительность, искусственная действительность». Словосочетание виртуальные миры в этом словаре отсутствует, но именно оно стало сегодня очень распространено в связи с развитием интернета.

Итак, постепенное и поступательное расширение лексического значения слова виртуальный привело к тому, что в «Новом толково-словообразовательном словаре русского языка» Т. Е. Ефремовой (М., 2000) оно истолковано следующим образом: «такой, который может или должен проявиться, возникнуть и т. п. при определенных условиях».

И, наконец, «Толковый словарь русского языка конца XX века, языковые изменения» (РАН, Институт лингвистических исследований: Фолио-пресс, СПб., 2000), предлагает новое понимание и слова виртуальный, и выражения виртуальная действительность, явно сформированное под воздействием компьютерных реалий. Виртуальный с пометой «в информатике» толкуется в словаре как «логический, не имеющий физического воплощения или реализованный только в компьютере. Например, виртуальное пространство». А виртуальная реальность, по мнению словаря, — это «имитация реальной обстановки с помощью компьютерных устройств — звуком, зрительными образами, тактильными ощущениями и т. п.».

Фиксация в словаре значения, фактически противоположного его первоначальному англоязычному варианту, свидетельствует о том, что информатизация и компьютеризация оказывают весомое воздействие на развитие общества.

Слово виртуальщик мы также часто встречаем в современной речевой практике, хотя оно пока не зафиксировано ни в одном словаре. Однако его значение уже устоялось. Виртуальщик — это человек, создающий имитацию действительности, называемой виртуальной реальностью, т. е. специалист, создающий сетевое пространство.

Таким образом, наглядно выстраивается целый ряд новых ксенолексем-синонимов, обозначающих в русском языке принадлежность к интернету: интернет- (интернет-версия), сетевой, онлайновый, веб- и виртуальный. У каждого из них есть свое право на существование. Так, часть сложного слова интернет- является наиболее емким, сетевой — наиболее ясным, онлайновый — самым однозначным и т. д. Такое одновременное формирование целого синонимического ряда из заимствованных слов — явление достаточно редкое. В данном случае оно правомерно, так как компьютеризация и информатизация российского общества идет семимильными шагами.

Что касается сетевых изданий, в частности СМИ, то сейчас в ходу несколько по сути дела равнозначных синонимов: электронные, сетевые, онлайновые и виртуальные.

Общеизвестно, что в последнее время русский язык подвергается серьезному засорению иноязычными заимствованиями, необоснованно вытесняющими из языка давно устоявшиеся русские слова. Этот процесс вызывает справедливую тревогу как у языковедов, так и у общественности. Но в случае с интернетом необходимо признать, что связанные с ним заимствования необходимы не только сетевым специалистам, но и пользователям, которых с каждым днем становится все больше и больше. Поэтому наипервейшая задача современных русистов заключается в том, чтобы отделить зерна от плевел и нормализовать те языковые новации, которые необходимы для прогресса российского общества.